

## **Transliteration–Telugu**

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

### **UrakE kalgunA-zahAna**

In the kRti ‘UrakE kalgunA’ – rAga zahAna, zrI tyAgarAja enumerates the conditions for attaining devotion to Lord.

- P UrakE kalgunA rAmuni bhakti
- A sArekunu samsAramuna jocci  
sAramani(y)eJcu vAri manasuna (UrakE)
- C1 Alu sutulu juTTAlu vara  
sadanAlu kAya balAlu kanaka  
dhanAlu kala vibhavamula kani(y)asthiramul-  
(a)nE bhAgyazAlulaku gAka (UrakE)
- C2 maJci vArini poDagAJci santatamu  
sEviJci manavin(A)lakiJci(y)Adari  
sAdhiJci sarvamu hari(y)aJcu telisi  
bhAviJci madini pUjiJcu vAriki gAka (UrakE)
- C3 rAjasa guNa yukta pUjalan(o)nariJcaka  
aja sannuta tyAgarAjuni jihvapai  
rAjillu vara mantra rAjamunu  
sadA japiJcu maharAjulaku gAka (UrakE)

#### **Gist**

O Lord praised by brahmA!

Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously?

Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously in the minds of those who, ever being immersed in the Worldy life, consider it to be of substantial?

Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously excepting in those great and fortunate people who -

(a) looking at the gala of wife, children, relations, nice mansions, bodily strength, gold and wealth, consider them evanescent?

(b) beholding virtuous people, ever serving them, listening to their appeal, and accomplishing them respectfully, and worship the Lord in their minds understanding that everything is but Lord hari only and feeling so?

(c) without undertaking such worships which are endowed with the quality of (desire-based) actions, ever chant the tAraka nAma – the sacred and superior to all mantras which is shining on the tongue of this tyAgarAja?

#### Word-by-word Meaning

P      Would devotion (bhakti) towards zrI rAma (rAmuni) arise (kalgunA) spontaneously (UrakE)?

A      Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously -  
in the minds (manasuna) of those (vAri) who, ever (sArekunu) being immersed (jocci) in the Worldy life (samsAramuna), consider (eJcu) it to be (ani) of substantial (sAramu) (sAramaniyeJcu)?

C1     Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) in those fortunate people (bhAgyazAlulaku) who -  
looking at (kani) the gala (vibhavamula) of (kala) -  
wife (Alu), children (sutulu), relations (juTTAlu), nice (vara) mansions (sadanAlu), bodily (kAya) strength (balAlu), gold (kanaka) and wealth (dhanAlu),  
consider (anE) (literally say) them evanescent (asthiramulu) (kaniyasthiramulanE)?

C2     Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) in those (vAriki) who -  
beholding (poDagAJci) virtuous (maJci) people (vArini),  
ever (santatamu) serving (sEviJci) them,  
listening (AlakiJci) to their appeal (manavini), and  
accomplishing (sAdhiJci) them respectfully (Adari) (manavinAlakiJciyAdari), and  
worship (pUjiJcu) the Lord in their minds (madini)  
understanding (telisi) that everything (sarvamu) is but (aJcu) Lord hari (hariyaJcu) only and feeling so (bhAviJci)?

C3     O Lord praised (sannuta) by brahmA (aja)! Would devotion towards zrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) in those great people (maharAjuluku) who-  
without undertaking (onariJcaka) such worships (pUjalalu) (pUjalanonariJcaka) which are endowed with (yukta) the quality (guNa) of (desire-based) actions (rAjasa),  
ever (sadA) chant (japiJcu) the tAraka nAma – the sacred (vara) and superior (rAjamunu) to all mantras which is shining (rAjillu) on the tongue (jihvapai) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)?

#### Notes –

C1 – vibhavamula – asthiramulanE – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘vibhavAla’ – ‘asthirAlanE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – manavinAlakiJci Adari sAdhiJci – there is some doubt about these words. In all the books, this has been translated as ‘listening to their instructions of advice’. However, the word ‘manavi’ does not mean ‘advice’ or ‘instructions’, but ‘appeal’, ‘prayer’ etc. By going strictly as per the meaning of the word ‘manavi’, it could be translated as ‘listening to their appeal and accomplishing them respectfully’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – mantra rAjamunu – maharAjulaku - this is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as ‘mantra rAjamunana’ – ‘mahArAjulaku’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – mantra rAjamu – Please refer to Discourse of kAJci mAhAsvAmi candrazEkhraEndra sarasvati on tAraka nAma – rAma –  
<http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

### **Devanagari**

प. ऊरके कल्युना रामुनि भक्ति

अ. सारेकुनु संसारमुन जोऽन्नि

सार(म)नि(ये)ञ्च वारि मनसुन (ऊरके)

च1. आलु सुतुलु जुद्धालु वर

सदनालु काय बलालु कनक

धनालु कल विभवमुल कनि(य)स्थिरमु-

(ल)ने भाग्यशालुलकु गाक (ऊरके)

च2. मञ्चि वारिनि पोङगाञ्चि सन्ततमु

सेविञ्चि मनवि(ना)लकिञ्चि(या)दरि

साधिञ्चि सर्वमु हरि(य)ञ्च तेलिसि

भाविञ्चि मदिनि पूजिञ्चु वारिकि गाक (ऊरके)

च3. राजस गुण युक्त पूजल(नो)नरिञ्चक

अज सन्नुत त्यागराजुनि जिह्वै

राजिलु वर मन्त्र राजमुनु

सदा जपिञ्चु महराजुलकु गाक (ऊरके)

### **English with Special Characters**

pa. ūrakē kalgunā rāmuni bhakti

a. sārekunu sāṁsāramuna jocci

sāra(ma)ni(ye)ñcu vāri manasuna (ūrakē)

ca1. ālu sutulu juttālu vara

sadanālu kāya balālu kanaka

dhanālu kala vibhavamula kani(ya)sthiramu-

(la)nē bhāgyaśālulaku gāka (ūrakē)

ca2. mañci vārini podagāñci santatamu

sēviñci manavi(nā)lakiñci(yā)dari  
 sādhiñci sarvamu hari(ya)ñcu telisi  
 bhāviñci madini pūjiñcu vāriki gāka (ūrakē)  
 ca3. rājasa guṇa yukta pūjala(no)nariñcaka  
 aja sannuta tyāgarājuni jihvapai  
 rājillu vara mantra rājamunu  
 sadā japiñcu maharājulaku gāka (ūrakē)

### **Telugu**

- ప. ఊరకే కల్గునా రాముని భక్తి
- అ. సారెకును సంసారమున జొచ్చి  
సార(మ)ని(యె)జున్ వారి మనసున (ఊరకే)
- చ1. ఆలు సుతులు జాట్టాలు వర  
సదనాలు కాయ బలాలు కనక  
ధునాలు కల విభవముల కని(య)స్థిరము-  
(ల)నే భాగ్యశాలులకు గాక (ఊరకే)
- చ2. మజ్చి వారిని పొడగాజ్చి స్తుతము  
సేవిజ్చి మనవి(నా)లకిజ్చి(యా)దరి  
సాధిజ్చి సర్వము హరి(య)జున్ తెలిసి  
భావిజ్చి మదిని పూజిజున్ వారికి గాక (ఊరకే)
- చ3. రాజస గుణ యుక్త పూజల(నో)నరిజుక  
అజ సన్ముత త్యాగరాజుని జిహ్వాపై  
రాజీల్లు వర మంత్రా రాజమును  
సదా జపిజున్ మహారాజులకు గాక (ఊరకే)

### **Tamil**

- ப. ஊரகே கல்குஞா ராமுனி ப<sup>4</sup>க்தி
- அ. ஸாரெகுனு ஸம்ஸாரமுன ஜோச்சி  
ஸாரமனி(யெ)குஞ்சு வாரி மனஸுன (ஊரகே)
- ச1. ஆலு ஸாதுலு ஜாட்டாலு வர  
ஸத<sup>3</sup>னாலு காய பீலாலு கனக  
த<sup>4</sup>னாலு கல விப<sup>4</sup>வழுல கனிய)ஸ்தி<sup>2</sup>ரமு-  
(ல)னே பா<sup>4</sup>க்<sup>3</sup>யஸாலுலகு கா<sup>3</sup>க (ஊரகே)
- ச2. மஞ்சி வாரினி பொட<sup>3</sup>கா<sup>3</sup>ஞ்சி ஸந்ததமு

ஸேவிஞ்சி மனவி(னா)லகிஞ்சியா)தரி  
 ஸாதி<sup>4</sup>ஞ்சி ஸர்வமு ஹரியஞ்ச தெவிலி  
 பா<sup>4</sup>விஞ்சி மதி<sup>3</sup>னி பூஜிஞ்ச வாரிகி கா<sup>3</sup>க (ஹரகே)  
 ச3. ராஜஸ கு<sup>3</sup>ண யுக்த பூஜல(னொ)னாரிஞ்சக  
 அஜ ஸன்னுத த்யாகராஜானி ஜிஹ்வபை  
 ராஜில்லு வர மந்தர ராஜமுனு  
 ஸதா<sup>3</sup> ஜபிஞ்ச மஹராஜாலகு கா<sup>3</sup>க (ஹரகே)

தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பத்தி?

எவ்வமயமும் உலக வாழ்வினிலுமின்று  
 (அதனை) சாரமுடையதாக என்னுபவரின் மனத்தினில்  
 தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பத்தி?

1. மனைவி, மக்கள், சுற்றம், உயர்  
 மாளிகை, உடல் வலிமை, பொன்,  
 செல்வம் (இவை) நிறை சிறப்பினைக் கண்டு, நிலையற்றவை  
 எனக் கருதும் பேறுடைத்தோருக்கன்றி  
 தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பத்தி?

2. நல்லோரை தரிசித்து, எவ்வமயமும்  
 சேவித்து, (அவரது) வேண்டுகோளினைச் செவி மடுத்து, பணிவுடன்  
 நிறைவேற்றி, யாவும் அரியென்றிந்து,  
 உணர்ந்து, மனதில் (இறைவனை) வழிபடுவோருக்கன்றி  
 தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பத்தி?

3. இராசத குணமுடை பூசைகளை மேற்கொள்ளாது,  
 பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே! தியாகராசனின் நாவினில்  
 விளங்கும் மந்திரங்களில் தலைசிறந்த (தாரக நாமத்தினை)  
 எவ்வமயமும் செபிக்கும் மேலோருக்கன்றித்  
 தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பத்தி?

இராசத குணமுடை பூசைகள் - உலக இன்பங்களுக்காக இயற்றப்படுபவை  
 தாரக நாமம் - இராமாயெனும் நாமம்

## Kannada

ப. ஸார்கீ கெல்லா ராமுனி ஭க்தி

அ. ஸார்க்கு ஸ்ஸார்மூன ஜோஜி

ஸார(மு)நி(யீ)ஜூ வாரி முன்ஸுன (ஸார்கீ)

ஷ. அலு ஸ்தூலு ஜுஷ்டுலு வர

ஸ்தநாலு காய் சுலாலு க்கெ

஧நாலு க்ல வி஭வ்மூல க்நி(யீ)ஸ்ரமூ-

(ଲ)ନେ ଭାଗ୍ୟଶାଲୁଲକୁ ଗାକ୍ (ଶାର୍କେ)

ଚେ. ମୁଖ୍ୟ ବାରିନି ପୌଡ଼ଗାଜ୍ଞୀ ସ୍ନେତମ୍ବ  
ସେବିଜ୍ଞୀ ମୁନ୍ଦି(ନା)ଲକିଜ୍ଞୀ(ଯା)ଦର  
ଶାଧିଜ୍ଞୀ ସ୍ନେତମ୍ବ ହରି(ଯେ)ଜ୍ଞ ତେଲିଶି  
ଭାବିଜ୍ଞୀ ମୁଦିନି ପୋଚିଜ୍ଞ ବାରିକି ଗାକ୍ (ଶାର୍କେ)

ଚେ. ରାଜସ ଗୁଣ ଯୁକ୍ତ ପ୍ରୋଜଳ(ନେଇ)ନେଇଜ୍ଞକେ  
ଅଜ ସନ୍ମୂତ ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ଜିଷ୍ଠପୈ  
ରାଜୀଲ୍ଲ ପର ମୁନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନ୍ତ  
ନଦା ଜହିଜ୍ଞ ମହରାଜୁଲକୁ ଗାକ୍ (ଶାର୍କେ)

### **Malayalam**

പ. ഉള്ളരകേ കല്പന രാമുനി ഭക്തി

അ. സാരെകുനു സംസാരമുന ജോച്ചി  
സാര(മ)നി(യെ)ഞ്ചു വാരി മനസുന (ഉള്ളരകേ)

ച1. ആലു സുതുലു ജുട്ടാലു വര  
സദനാലു കായ ബലാലു കനക  
ധനാലു കല വിവേമുല കനി(യ)സ്ഥിരമു-  
(ല)നേ ഭാഗ്യശാലുലകു ഗാക (ഉള്ളരകേ)

ച2. മഞ്ചി വാരിനി പൊധഗാഞ്ചി സന്തതമു  
സേവിഞ്ചി മനവി(നാ)ലകിഞ്ചി(യാ)ദരി  
സാധിഞ്ചി സരമു ഹരി(യ)ഞ്ചു തെപ്പിസി  
ഭാവിഞ്ചി മരിഞ്ചി വാരികി ഗാക (ഉള്ളരകേ)

ച3. രാജസ ഗുണ യുക୍ତ പ୍ରୋଜଳ(നേ൱)നേ൱ജ୍ଞକେ  
അജ സന୍ମୂତ ത୍ୟାଗରାଜୁନି ജିଷ୍ଠପୈ  
രାଜୀଲ୍ଲ ପର ମୁନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନ୍ତ  
നଦା ଜହିଜ୍ଞ ମହରାଜୁଲକୁ ഗାକ (ഉള്ളരകേ)

### **Assamese**

প. ଉରକେ କମ୍ପୁନା ବାମୁନି ଭକ୍ତି

অ. ସାବେକୁନୁ ସଂସାରମୁନ ଜୋଞ୍ଚି  
সାବ(ମ)ନି(ଯେ)ପ୍ଲୁ ରାବି ମନସୁନ (ଉରକେ)

চ1. ଆଲୁ ସୁତୁଲୁ ଜୁଡ଼ାଲୁ ରବ  
সଦନାଲୁ କାଯ ବଲାଲୁ କନକ  
ଧନାଲୁ କଲ ରିଭରମୁଲ କନି(ଯ)ଶ୍ରିବମୁ-

(ଲ)ନେ ଭାଗ୍ୟଶାଲୁଳକୁ ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

ଚୂ. ମଞ୍ଚି ରାବିନି ପୋଡ଼ଗାଞ୍ଚି ସନ୍ତତମୁ

ସେରିଥିଓ ମନବି(ନା)ଲକିଥି(ଯା)ଦବି

ସାଧିଥିଓ ସରମୁ ହରି(ଯ)ଖୁଓ ତେଲିସି

ଭାବିଥିଓ ମଦିନି ପୂଜିଖୁଓ ରାବିକି ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

ଚ୩. ରାଜ୍ସ ଶୁଣ ଯୁକ୍ତ ପୂଜଳ(ନୋ)ନରିଥିକ

ଅଜ ସମ୍ଭୁତ ଆଗରାଜୁନି ଜିହ୍ରଟୈପେ

ରାଜିଷ୍ଠୁ ବର ମନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନୁ

ସଦା ଜପିଖୁଓ ମହରାଜୁଲକୁ ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

## **Bengali**

ପ. ଡ୍ରଙ୍କେ କନ୍ଧୁନା ରାମୁନି ଭକ୍ତି

ଅ. ସାରେକୁନୁ ସଂସାରମୁନ ଜୋନ୍ତି

ସାର(ମ)ନି(ଯେ)ଖୁଓ ବାରି ମନସୁନ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

ଚୀ. ଆଲୁ ସୁତୁଲୁ ଜୁଟ୍ଟାଲୁ ବର

ସଦନାଲୁ କାଯ ବଲାଲୁ କନକ

ଧନାଲୁ କଳ ବିଭେବମୁଲ କନି(ଯ)ହିରମୁ-

(ଲ)ନେ ଭାଗ୍ୟଶାଲୁଳକୁ ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

ଚୂ. ମଞ୍ଚି ବାରିନି ପୋଡ଼ଗାଞ୍ଚି ସନ୍ତତମୁ

ସେବିଥିଓ ମନବି(ନା)ଲକିଥି(ଯା)ଦବି

ସାଧିଥିଓ ସରମୁ ହରି(ଯ)ଖୁଓ ତେଲିସି

ଭାବିଥିଓ ମଦିନି ପୂଜିଖୁଓ ବାରିକି ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

ଚ୩. ରାଜ୍ସ ଶୁଣ ଯୁକ୍ତ ପୂଜଳ(ନୋ)ନରିଥିକ

ଅଜ ସମ୍ଭୁତ ଆଗରାଜୁନି ଜିହ୍ରଟୈପେ

ରାଜିଷ୍ଠୁ ବର ମନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନୁ

ସଦା ଜପିଖୁଓ ମହରାଜୁଲକୁ ଗାକ (ଡ୍ରଙ୍କେ)

## **Gujarati**

- પ. ઊરકે કલ્યાના રામુનિ ભક્તિ  
 અ. સારોકુનુ સંસારમુન જોચ્છિ  
     સાર(મ)નિ(ધો)ચ્છુ વારિ મનસુન (ઊરકે)
- ચ૧. આલુ સુતુલુ જુટ્ટાલુ વર  
     સદનાલુ કાય બલાલુ કનક  
     ધનાલુ કલ વિભવમુલ કનિ(ધ)સ્થિરમુ-  
     (લ)ને ભાગશાલુલકુ ગાક (ઊરકે)
- ચ૨. માર્ગિચ વારિનિ પોડગાર્ચિચ સન્તતમુ  
     સેવિચિચ મનવિ(ના)લકિચિચ(યા)દરી  
     સાધિચિચ સર્વમુ હરિ(ધ)ચ્છુ તોલિસિ  
     ભાવિચિચ મદિનિ પૂજિચ્છુ વારિકિ ગાક (ઊરકે)
- ચ૩. રાજસ ગુણ ધુક્ત પૂજલ(નો)નરિચક  
     અજ સન્નુત ત્યાગરાજુનિ જિદ્વપૈ  
     રાજિલુ વર મન્ત્ર રાજમુનુ  
     સદા જપિચ્છુ મહરાજુલકુ ગાક (ઊરકે)

## **Oriya**

- ଫ. ଉରଙ୍କେ କଳଗୁନା ରାମୁନି ଭକ୍ତି  
 ଥ. ସାରେକୁନ୍ତ ସଂଶାରମୁନ ଦୋଷ  
     ସାର(ମ)ନି(ଧେ)ଞ୍ଚ ଖାର ମନସୁନ (ଉରଙ୍କେ)
- ଚ୧. ଆଲୁ ପୁତୁଲୁ କୁଣ୍ଡାଲୁ ଓର  
     ସଦନାଲୁ କାଯ ବଲାଲୁ କନକ  
     ଧନାଲୁ କଲ ଵିଭବମୁଲ କନି(ଧ)ଶ୍ରୀରମୁ-  
     (ଲ)ନେ ଭାଗ୍ୟଶାଲୁଲକୁ ଗାକ (ଉରଙ୍କେ)
- ଚ୨. ମଞ୍ଚ ଖାରିନି ପୋଡ଼ଗାଞ୍ଚି ସନ୍ତୁତମୁ  
     ସେପ୍ତିଷ୍ଠ ମନପ୍ରିନା)ଲକିଷ୍ଠ(ଯା)ଦରି  
     ସାଧିଷ୍ଠ ସର୍ଵମୁ ହରି(ଧେ)ଞ୍ଚ ତେଲିସି  
     ଭାଷିଷ୍ଠ ମଦିନି ପୂଜିଞ୍ଚ ଖାରିକି ଗାକ (ଉରଙ୍କେ)
- ଚ୩. ରାଜସ ଗୁଣ ଦୂଢ଼ ପୂଜଲ(ନୋ)ନରିଷକ

ਅਜ ਬੜ੍ਹੇ ਤਾਗਰਾਭੂਨਿ ਜਿਥੁੰਹੋ  
ਰਾਜਿਲ੍ਹੂ ਓਰ ਮਨ੍ਹ ਰਾਜਮੂਨ੍ਹ  
ਬਦਾ ਜਪਿੱਥੂ ਮਹਰਾਭੂਲਕੂ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)

## Punjabi

ਪ. ਉਰਕੇ ਕਲਗੁਨਾ ਰਾਮੁਨਿ ਭਕਿਤ

ਆ. ਸਾਰੇਕੁਨ੍ਹ ਸੰਸਾਰਮੁਨ ਜੱਚਿ

ਸਾਰ(ਮ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁ ਵਾਰਿ ਮਨਸੁਨ (ਉਰਕੇ)

ਚ੧. ਆਲ੍ਹ ਸੁਤੁਲ੍ਹ ਜੁੱਟਾਲ੍ਹ ਵਰ

ਸਦਨਾਲ੍ਹ ਕਾਝ ਬਲਾਲ੍ਹ ਕਨਕ

ਧਨਾਲ੍ਹ ਕਲ ਵਿਭਵਮੁਲ ਕਨਿ(ਯ)ਸਿਥਰਮੁ-

(ਲ)ਨੇ ਭਾਗਜਸ਼ਾਲੁਲਕੁ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)

ਚ੨. ਮਵਿਚ ਵਾਰਿਨਿ ਪੋਡਗਾਵਿਚ ਸਨਤਤਮੁ

ਸੇਵਿਵਿਚ ਮਨਵਿ(ਨਾ)ਲਕਿਵਿਚ(ਯਾ)ਦਰਿ

ਸਾਧਿਵਿਚ ਸਰੂਮੁ ਹਰਿ(ਯ)ਵਚੁ ਤੇਲਿਸਿ

ਭਾਵਿਵਿਚ ਮਦਿਨਿ ਪੂਜਿਵਚੁ ਵਾਰਿਕਿ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)

ਚ੩. ਰਾਜਸ ਗੁਣ ਸੁਕਤ ਪੂਜਲ(ਨੋ)ਨਰਵਚਕ

ਅਜ ਸੱਠਤ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਜਿਹੂਪੈ

ਰਾਜਿਲ੍ਹੂ ਵਰ ਮਨਦ੍ਰ ਰਾਜਮੁਨ੍ਹ

ਸਦਾ ਜਪਿਵਚੁ ਮਹਰਾਜੁਲਕੁ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)